

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела образования
администрации
Приморского района
Санкт-Петербурга
О. В. Горячая
« » 2023 год



УТВЕРЖДАЮ
Директор ГБОУ школы № 43
Приморского района
Санкт-Петербурга
Л. В. Расторгуева
2023 год

ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении районного Конкурса художественных переводов
“Thesaurus”

для учащихся общеобразовательных учреждений

Приморского района г. Санкт-Петербурга

в 2023-2024 учебном году

2023 год

1. Общие положения

1.1. Положение о проведении районного Конкурса художественных переводов “Thesaurus” для учащихся общеобразовательных учреждений Приморского района г. Санкт-Петербурга в 2023-2024 учебном году (далее - Положение) определяет порядок организации и проведения данного Конкурса (далее - Конкурс).

1.2. Организатором Конкурса в Санкт-Петербурге в 2023-2024 учебном году является государственное бюджетное учреждение школа №43 «Лингвистическая школа» Приморского района Санкт-Петербургская (далее – ГБОУ школа №43).

1.3. Информационно-методическое сопровождение организации и проведения Конкурса осуществляется кафедрой иностранных языков СПб АППО.

1.4. Рабочим языком Конкурса является русский язык - государственный язык Российской Федерации. В 2023-2024 учебном году творческая работа предполагает переводы произведений с русского, испанского и английского языков.

1.4. Информация о Конкурсе размещается на странице Конкурса сайта ГБОУ школы №43 по адресу:

https://school43.spb.ru/index/shkolnaya_elektronnaya_gazeta_dimelon/rayonnyy_konkurs_perevod_ov/ (далее - сайт Конкурса)

Контактные данные для обращений по вопросам организации и проведения Конкурса:

Испанский язык:

тел. +79217459764 Кошелева Анна Викторовна, эл.почта: thesaurus43@mail.ru

Английский язык:

тел. +79817061845 Шокурова Ольга Николаевна, эл.почта: thesaurus43@mail.ru

2. Цель и задачи Конкурса

2.1. Цель Конкурса:

- обеспечение благоприятных условий для развития интеллектуальных и творческих способностей учащихся в области иностранного языка, их социализации, профессиональной ориентации.

2.2. Задачи Конкурса:

- выявление и поддержка одаренных детей в области языкового образования;
- создание дополнительных условий для развития и реализации творческих способностей в области литературной культуры, для личностной самореализации учащихся и их наставников;
- удовлетворение образовательных потребностей учащихся, связанных с углубленным изучением иностранного языка;
- развитие иноязычной компетенции;
- приобщение к мировым художественным ценностям в области литературы;
- творческое осмысление знаний, навыков и умений, получаемых учащимися по гуманитарным дисциплинам;
- распространение опыта организации творческой деятельности в образовательных организациях.

3. Участники Конкурса

3.1. Участие в Конкурсе является добровольным и бесплатным.

В Конкурсе могут принять участие: обучающиеся образовательных организаций Приморского района Санкт-Петербурга, реализующих программы общего образования и(или) среднего профессионального образования (далее - участники Конкурса).

3.2. Конкурс проводится среди следующих категорий обучающихся участников Конкурса:

обучающиеся 1-4 классов общеобразовательных организаций (категория 1);

обучающиеся 5-7 классов общеобразовательных организаций (категория 2);

обучающиеся 8-9 классов общеобразовательных организаций (категория 3);

обучающиеся 10-11 классов общеобразовательных организаций (категория 4)

3.3. В рамках Конкурса проводятся школьный (далее - I этап), отборочный районный

(заочный) (далее - II этап) и заключительный районный (очный) (далее - III этап) этапы Конкурса.

4. Требования к конкурсной работе

4.1. Конкурсная работа для первого и второго этапов Конкурса выполняется участником Конкурса в письменном виде. Конкурсная работа представляет собой перевод произведения с иностранного (испанского или английского) на русский язык и / или с русского на иностранный язык. Образец оформления конкурсной работы размещается на сайте Конкурса.

4.2. Участник Конкурса выполняет конкурсную работу самостоятельно.

4.3. Каждый участник Конкурса имеет право представить на Конкурс только одну конкурсную работу.

4.4. На всех этапах Конкурса не подлежат оцениванию жюри конкурсные работы, подготовленные с нарушением требований к их оформлению или представленные с нарушением сроков и порядка, установленных настоящим Положением.

4.5. Жюри соответствующего этапа Конкурса проверяет конкурсные работы на наличие некорректных заимствований. В случае выявления высокого процента некорректных заимствований в конкурсной работе (более 25%) участник Конкурса решением рабочей группы по проведению соответствующего этапа Конкурса или Оргкомитета лишается права на участие в Конкурсе на соответствующем этапе.

5. Тематика Конкурса

5.1. Конкурсная работа выполняется участником Конкурса по предлагаемой Организатором тематике в одном из следующих направлений:

- перевод прозаического произведения с ИЯ на русский;
- перевод поэтического произведения (в том числе, песенного) с ИЯ на русский.
- перевод прозаического произведения с русского на ИЯ;
- перевод поэтического произведения (в том числе, песенного) с русского на ИЯ.

5.2. Организатор обязуется выложить на официальной странице Конкурса тематическое направление на 2023-2024 учебный год.

5.3. Участник Конкурса для выполнения конкурсной работы осуществляет перевод произведения следующего объема:

Категория	Проза	Поэзия / песня
1	300-500 слов ($\pm 10\%$)	80-100 слов ($\pm 10\%$)
2	500-650 слов ($\pm 10\%$)	100-150 слов ($\pm 10\%$)
3	600-750 слов ($\pm 10\%$)	150-200 слов ($\pm 10\%$)
4	750-1000 ($\pm 10\%$)	200-250 слов ($\pm 10\%$)

Текст перевода **должен сопровождаться** оригинальным текстом и краткой биографической справкой об авторе на ИЯ, чье произведение он переводит (100 слов ($\pm 10\%$)). Поощряется сопроводить работу иллюстрацией (см. Пример оформления работы в Приложении). Желательно, чтобы переводимый отрывок имел законченный характер.

6. Сроки и порядок проведения школьного этапа Конкурса

6.1. Школьный этап Конкурса проводится с 01 октября 2023 года по 30 декабря 2023 года.

6.2. Школьный этап Конкурса организуется и проводится образовательными организациями Приморского района Санкт-Петербурга, реализующими программы общего образования или среднего профессионального образования (далее - образовательные организации), в соответствии с настоящим Положением. Для проведения школьного этапа Конкурса образовательной организацией формируется рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса и жюри школьного этапа Конкурса.

6.3. Жюри школьного этапа Конкурса проводит оценку конкурсных работ по критериям, содержащимся в разделе 9 настоящего Положения, по результатам оценивания формирует

список победителей и призеров школьного этапа Конкурса (отдельно по каждой категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения).

6.4. Рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса отбирает из конкурсных работ победителей школьного этапа Конкурса от ОУ - не более одной работы по каждой возрастной категории в каждом из направлений, указанных в пункте 3.2 Положения, по каждому иностранному языку.

Рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса может принять решение о поощрении участников и победителей школьного этапа Конкурса за свой счет и по своему усмотрению.

6.5. Для участия в районном (заочном) этапе Конкурса в срок не позднее 15 декабря 2023 рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса направляет заявку о намерении участвовать во втором и третьем этапах конкурса, заполнив Google-форму на странице Конкурса

https://school43.spb.ru/index/shkolnaya_elektronnaya_gazeta_dimelon/rayonnyy_konkurs_perevod_ov/ . Заполнение формы означает согласие участника с порядком обработки персональных данных. Регистрация на участие в конкурсе несовершеннолетнего гражданина означает согласие его родителей (законных представителей) с порядком обработки персональных данных.

6.6. В срок до 31 декабря 2023 года ответственный за проведение Конкурса отправляет по электронной почте thesaurus43@mail.ru :

а) таблицу результатов школьного этапа (только победители) по форме №2 (см. Приложение)

б) отобранные конкурсные работы в виде документов в формате PDF объемом не более 3 МБ каждый.

ВАЖНО: Материалы высылаются ОДНИМ пакетом в формате rar. или zip. от ОУ. Имя архива соответствует номеру / названию ОУ, например: **43.rar**.

6.7. Организатор не несёт ответственности за возникшие при передаче и получении документов ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

7. Сроки и порядок проведения районных этапов Конкурса

7.1. Районный этап Конкурса проводится в заочной форме с 31 декабря 2023 года по 15 февраля 2024 года.

7.2. Районный этап Конкурса организуется и проводится организаторами Конкурса, в соответствии с настоящим Положением. Для проведения районного этапа Конкурса формируется рабочая группа по проведению районного этапа Конкурса и жюри районного этапа Конкурса.

7.3. В районном этапе Конкурса принимают участие победители школьных этапов Конкурса, чьи конкурсные работы были представлены (переданы) ответственным за проведение Конкурса в школе для участия в районном этапе Конкурса.

7.4. Жюри районного этапа Конкурса проводит оценку конкурсных работ по критериям, содержащимся в разделе 9 настоящего Положения. По результатам оценивания формируется рейтинговый список участников районного заочного этапа Конкурса (отдельно по каждой категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения). Рейтинговый список участников районного этапа Конкурса формируется в порядке уменьшения количества баллов, набранных участниками Конкурса.

7.5. Рабочая группа по проведению заочного районного этапа Конкурса отбирает из конкурсных работ 1 победителя и двух призеров районного этапа Конкурса по каждой возрастной категории в каждом направлении.

7.6. В период с 15 февраля по 20 апреля 2024 года на базе организаторов районного этапа Конкурса ГБОУ школы №43 организуется очный районный этап - Фестиваль поэзии "Thesaurus", на котором декламируются / презентуются работы победителей заочного

районного этапа. К рейтинговым баллам заочного районного этапа, согласно критериям п.9 настоящего Положения, добавляются баллы очного этапа. Участие в заключительном очном районном этапе может сопровождаться творческим оформлением выступления (музыкальным, театрализованным) и оцениваться по критериям.

8. Организационный комитет Конкурса

8.1. Организационный комитет Конкурса (Оргкомитет) создается на период подготовки и проведения Конкурса для достижения цели и вытекающих из нее задач Конкурса.

8.2. Оргкомитет осуществляет следующие функции:

- организует проведение Конкурса;
- осуществляет информационное сопровождение Конкурса;
- формирует состав жюри Конкурса и обеспечивает его работу;
- подводит итоги Конкурса;
- организует награждение победителей и призеров Конкурса;
- информирует общественность о результатах Конкурса на сайте Конкурса.

8.3. Оргкомитет оставляет за собой право использовать конкурсные работы в некоммерческих целях (в целях рекламы Конкурса, в методических и информационных изданиях, для освещения в средствах массовой информации, в учебных целях) на основе согласия участников Конкурса на безвозмездную публикацию их конкурсных работ или фрагментов конкурсных работ любым способом и на любых носителях по усмотрению Оргкомитета с обязательным указанием авторства работ.

8.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

8.5. Оргкомитет обязуется выпускать сборник работ победителей Конкурса электронного формата в сроки до 25 мая 2024 года, который будет размещен в свободном доступе на официальной странице Конкурса

https://school43.spb.ru/index/shkolnaya_elektronnaya_gazeta_dimelon/rayonnyy_konkurs_perevod_ov/

9. Критерии и порядок оценивания конкурсных работ

9.1. Каждая конкурсная работа на соответствующем этапе Конкурса проверяется и оценивается тремя членами жюри.

9.2. Оценивание конкурсной работы осуществляется в соответствии со следующими критериями оценивания:

Критерий	Показатели критерия	Участник №...	Участник №...	Участник №...
Содержание (максимальный балл 7)	<ul style="list-style-type: none"> • стилистическая грамотность перевода; • сохранение семантической структуры произведения; • разнообразие переводческих приемов; • стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств 			
Содержание сопроводительной биографической справки на ИЯ (максимальный балл 3)	<ul style="list-style-type: none"> • корректное использование литературного, исторического, фактического (в том числе биографического), научного и другого материала; • грамотность с точки зрения языкового 			

	оформления сопроводительной справки.			
Языковое оформление перевода (максимальный балл 7)	<ul style="list-style-type: none"> • соблюдение правил употребления лексических, грамматических единиц, орфографических и пунктуационных норм ИЯ и русского языка. 			
Оформление работы (максимальный балл 3)	<ul style="list-style-type: none"> • соответствие требованиям; • наличие иллюстраций (авторская иллюстрация оценивается дополнительным баллом); • эстетичность оформления. 			
Для очного этапа добавляются следующие критерии:				
Фонетика – качество декламирования (максимальный балл 5)	Соблюдение норм фонетического и интонационного оформления высказывания, беглость и чтение наизусть.			
Творческое оформление (максимальный балл 5)	Сопровождение выступления театрализацией, музыкой и/или видеорядом.			

9.3. Оценка по каждому показателю критерия суммируется.

10. Определение победителей и подведение итогов Конкурса

10.1. Победители Конкурса определяются жюри Конкурса на основании результатов оценивания конкурсных работ, представленных на районный этап Конкурса, отдельно по каждой категории, указанной в пункте 3.2 настоящего Положения.

10.2. Победителем Конкурса (1 место) является участник районного очного этапа Конкурса, набравший наибольший общий балл. В случае равенства общих баллов у участников, победитель Конкурса определяется жюри Конкурса путем голосования.

Аналогичным образом (в порядке уменьшения количества баллов) определяются участники городского этапа Конкурса, занявшие 2 и 3 места. Участники, занявшие 2 и 3 место, являются призерами Конкурса.

10.3. Победители Конкурса награждаются дипломами I степени. Призеры Конкурса, награждаются дипломами II и III степени, соответственно.

10.4. Жюри Конкурса при подведении итогов Конкурса имеет право:

- не присуждать 1-е, 2-е или 3-е место;
- присуждать 1-е, 2-е или 3-е место двум и более участникам.
- присуждать 1-е, 2-е или 3-е место участнику конкурса, не принявшему участие в III (очном) этапе, но по сумме баллов заочного районного этапа получившему наивысший результат по сравнению с участниками, принявшими участие в очном этапе.

Решение Жюри Конкурса является окончательным и пересмотру не подлежит.

Приложение 1. Ссылка на Google-форму:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfuoQgSty5iZfySjENi1o-PIL4Z-HTDEcnjUVyLFN0BzEfVw/viewform>


Приложение 2

Форма 2. Таблица результатов школьного этапа (только победители и призеры)

Наименование ОУ						
ФИ победителя	Возрастная категория участника	Класс	Автор, название и жанр переведенного произведения	Язык	Количество баллов, полученных на школьном этапе	ФИО учителя-наставника
Иванова Анна <i>*пример заполнения</i>	2	7	Ángeles Asensio “Guitarra...” (стихотворение)	ИСП	10	Петрова Мария Ивановна

Приложение 3. Пример оформления работы (только биографическая справка – на ИЯ)

Перевод с испанского и иллюстрация выполнены ученицей 7 класса ГБОУ школы №43 Стяжкиной Ладой



M^a ANGELES ASENSIO

Turolense de nacimiento y andaluza convencida, M^a Ángeles recibe una rigurosa educación en el internado de religiosas Santo Ángel de Sevilla, donde cursa estudios de bachillerato destacando en lengua y literatura, e iniciándose en música y poesía.

Publica en la revista "Rimas" y participa en asociaciones de poetas como W. Alada, Centro José Hierro y ASEAPO de Madrid.

Ha escrito cuatro libros en colaboración con otros autores, Antología, Vigilia poética, Con las manos en el semblante y Antologías poéticas.

Actualmente tiene en curso la preparación del suyo propio, y forma parte de la organización de Auténtica Poesía.

Guitarra... *Ángeles Asensio*

Yo te escucho mi guitarra, entre son de unos cantares que agoniza en el desgarrar del autor que llora mares. Instrumento hecho de cedro con sonido en armonía de ese duende que se alegra o se rompe en un lamento, si acompaña en una juerga, o te llora un sufrimiento, cada vez que te interpretan como Andrés Segovia hacia.

Yo te escucho mi guitarra al albor de un nuevo día si acompañas con tu ritmo en los temas de alegría. Sólo tú, es quien trasmite -y al hacerlo es que me encanta- ese embrijo de la gracia que en sus dedos se desgrana con las notas que en silencio el artista te derrama, acompañando las coplas ¡A la sombra de quien canta!

Yo te escucho mi guitarra cuando tengo mis pesares añorando a esa tierra, donde ya dejé mis lares. Tu lenguaje es el sentido: ¡El rasgueo y el lamento!, ¡es la fuerza de la nota! Tienes cuerdas de garganta que vibrando ese momento; compañera del que canta, nos parece que lo hubiese interpretado, un sentimiento.

Гитара *Анхелес Асенсио*

Внимаю тебе, гитара моя, как поёшь, Как слёзы с твоим создателем льёшь, Инструмент из кедра, со звуком в ладах, В тебе дух или счастлив, или в слезах. Будь ты в веселье или же в горе, Толковал с тобой сам Андрес Сеговия.

Внимаю тебе, гитара моя, на рассвете нового дня Коль в ритме радости тебя услышу я. Только ты передашь этот ритм – за это я и люблю Очарованье благодати – из пальцев музыканта струю. В тишине льются куплеты из нот В тени того, кто поёт!

Внимаю тебе, страдая, гитара моя В тоске по берегам, что покинул я. Плач и перебор, в твоём языке Ноты сила! В горловой струне Сейчас вибрируешь. Подруга ты певцам – Смогла передать те чувства нам.